



REPUBLIK INDONESIA

**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK SOSIALIS DEMOKRATIK SRI LANKA
TENTANG
KERJASAMA BIDANG KEBUDAYAAN**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Sosialis Demokratik Sri Lanka, untuk selanjutnya secara bersama-sama disebut "**Para Pihak**";

MERUJUK pada Persetujuan antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Sosialis Demokratik Sri Lanka tentang Kerja Sama Ekonomi dan Teknik yang ditandatangani di Jakarta pada tanggal 10 Juni 1996;

BERKEINGINAN untuk memperkuat hubungan persahabatan dan kerjasama yang lebih erat antara kedua negara di bidang kebudayaan;

MEMPERTIMBANGKAN kebutuhan untuk mengembangkan dan membina hubungan dan kerjasama di bidang kebudayaan antara kedua negara;

BERDASARKAN pada hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di kedua negara;

Telah menyepakati sebagai berikut:

**Artikel 1
Tujuan Kerjasama**

Tujuan Kerjasama dari Memorandum Saling Pengertian (MSP) ini adalah:

- a. Mempromosikan kerja sama di bidang seni dan budaya dalam rangka meningkatkan hubungan Para Pihak;
- b. Mempromosikan pengembangan sumber daya manusia di bidang seni dan budaya;
- c. Mempromosikan saling pengertian dan mendukung hubungan antar masyarakat di kedua Pihak;

- d. Mendorong pelaksanaan kunjungan dari kedua pejabat dan warga negara ke negara masing-masing;
- e. Mempromosikan pengayaan pengalaman di bidang kebudayaan.

Artikel 2 Ruang Lingkup Kerja Sama

1. Para Pihak akan mendorong lembaga yang terlibat dalam bidang kebudayaan untuk menciptakan jaringan dan program guna mengembangkan kerja sama lebih lanjut serta proyek bersama untuk memberikan kontribusi bagi penguatan hubungan kebudayaan di antara Para Pihak.
2. Kegiatan dibawah MSP ini mencakup, namun tidak terbatas pada hal-hal berikut ini:
 - a. Penelitian dan Pengembangan;
 - b. Pendidikan dan Pelatihan;
 - c. Promosi Seni dan Budaya;
 - d. Dialog Seni dan Budaya;
 - e. Pertukaran informasi Seni dan Budaya;
 - f. Bentuk kerja sama lain yang disepakati oleh Para Pihak.

Artikel 3 Lembaga Pelaksana

Untuk pelaksanaan MSP ini, Para Pihak akan menunjuk Lembaga-lembaga berikut ini:

1. Untuk Pemerintah Republik Indonesia: Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.
2. Untuk Pemerintah Republik Sosialis Demokratik Sri Lanka: Kementerian Kebudayaan dan Seni.

Artikel 4 Pelaksanaan

Kegiatan yang diatur dalam MSP ini akan dilaksanakan melalui pengembangan pengaturan khusus, program atau proyek antara lembaga atau institusi yang sesuai dari Para Pihak. Pengaturan, program atau proyek tersebut harus mengatur, antara lain, tujuan, pengaturan keuangan dan rincian lain yang berkaitan dengan penetapan partisipasi semua pihak.

Artikel 5
Penetapan Kelompok Kerja Bersama

1. Para Pihak akan membentuk Kelompok Kerja Bersama yang terdiri dari Pejabat dari kedua Kementerian untuk memfasilitasi pelaksanaan dari MSP ini. Tingkatan jabatan para peserta, jumlah anggota dalam Kelompok Kerja Bersama dan lain-lain, harus dibahas dan disepakati oleh kedua Pihak.
2. Kelompok Kerja Bersama wajib memonitor, mengevaluasi dan meninjau pelaksanaan dari MSP ini secara teratur dan menyampaikan laporan tersebut kepada Lembaga Pelaksana dan Komisi Bersama untuk Kerja Sama Bilateral Indonesia dan Sri Lanka.
3. Kelompok Kerja Bersama wajib diketuai bersama oleh perwakilan Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia dan Kementerian Kebudayaan dan Seni Republik Sosialis Demokratik Sri Lanka.
4. Kelompok Kerja Bersama wajib menetapkan prosedur, merencanakan dan menganjurkan program kerja sama untuk mencapai tujuan melalui Lembaga Pelaksana sebagaimana telah disebutkan dalam pasal 3.
5. Kelompok Kerja Bersama akan bertemu setiap tahun secara bergantian di Indonesia atau di Sri Lanka. Dalam keadaan dimana Para Pihak tidak dapat bertemu, dokumen akan dipertukarkan sebagai pengganti pertemuan tersebut.

Artikel 6
Perlindungan Hak Kekayaan Intelektual

1. Para Pihak harus melindungi, di dalam wilayahnya, hak kekayaan intelektual Pihak lain sesuai dengan hukum nasional yang berlaku di negara masing-masing.
2. Dalam hal pengaturan khusus, program atau proyek yang dapat menghasilkan kekayaan intelektual, maka Para Pihak harus menyusun pengaturan tersendiri sesuai dengan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di negara masing-masing.

Artikel 7 Kerahasiaan

Masing-masing Pihak harus menjamin bahwa setiap dokumen, informasi dan data lain yang diperoleh dalam pelaksanaan MSP ini tidak akan disampaikan atau dikirimkan kepada pihak ketiga tanpa izin tertulis dari Pihak lainnya.

Artikel 8 Pembatasan Kegiatan Personil

Para Pihak harus memastikan bahwa personil yang terlibat dengan kegiatan di dalam kerangka MSP ini hanya melakukan kegiatan di bawah kerangka MSP ini dengan menghormati hukum nasional dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di negara masing-masing.

Artikel 9 Penyelesaian Perbedaan

Setiap perbedaan yang timbul terkait penafsiran dan/atau pelaksanaan MSP ini akan diselesaikan secara bersahabat melalui konsultasi dan/atau negosiasi.

Artikel 10 Amandemen

MSP ini dapat ditinjau atau di amandemen setiap saat dengan kesepakatan tertulis antara Para Pihak melalui saluran diplomatik. Setiap perubahan atau amandemen tersebut wajib mulai berlaku pada tanggal yang akan ditetapkan oleh Para Pihak dan wajib menjadi bagian yang tidak terpisahkan dari MSP ini.

Artikel 11 Mulai Berlaku, Masa Berlaku, dan Pengakhiran

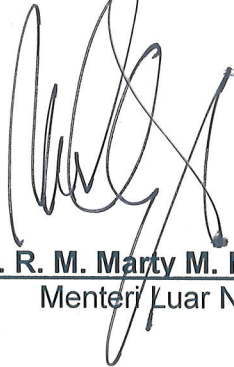
1. MSP ini mulai berlaku sejak tanggal penandatanganan.
2. MSP ini wajib berlaku untuk jangka waktu 5 (lima) tahun dan dapat diperpanjang secara otomatis untuk jangka waktu 5 (lima) tahun berikutnya kecuali salah satu Pihak memberitahukan secara tertulis keinginannya untuk mengakhiri MSP ini melalui saluran diplomatik, sekurang-kurangnya 6 bulan sebelum berakhirnya masa berlakunya.

3. Pengakhiran MSP ini tidak akan mempengaruhi keabsahan dan masa berlaku program atau kegiatan yang sedang berlangsung dibawah kerangka MSP ini sampai selesainya program atau kegiatan tersebut.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, telah menandatangani MSP ini.

Ditandatangani dalam rangkap dua di Colombo pada tanggal 26th January.....tahun.....2012.....dalam Bahasa Indonesia, Sinhala, dan Inggris, semua naskah memiliki kekuatan hukum yang sama. Apabila terdapat perbedaan penafsiran, maka naskah dalam Bahasa Inggris yang berlaku.

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA**



DR. R. M. Marty M. Natalegawa
Menteri Luar Negeri

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK SOSIALIS
DEMOKRATIK SRI LANKA**



T.B. Ekanayake
Menteri Kebudayaan dan Seni



REPUBLIK INDONESIA

ඉන්දුනීසියානු ජනරජයේ ආණ්ඩුව සහ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව අතර සංස්කෘතික ක්ෂේත්‍රයේ සහයෝගීතාවය පිළිබඳ අවබෝධතා ගිවිසුම

මෙහි මින්මතු "පාර්ශ්ව" ලෙස හැඳින්වෙන, ඉන්දුනීසියානු ජනරජයේ ආණ්ඩුව සහ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව;

1996 ජුනි මස 10 වැනි දින ජකාර්තා හි දී අත්සන් තබන ලද ඉන්දුනීසියානු ජනරජයේ ආණ්ඩුව සහ ශ්‍රී ලංකාවේ ආණ්ඩුව අතර ආර්ථික සහ තාක්ෂණික සහයෝගීතාවය පිළිබඳ ගිවිසුම සම්බන්ධයෙන් අවධානය යොමු කරමින්,

සංස්කෘතික ක්ෂේත්‍රය හා සම්බන්ධයෙන් දෙරට අතර පවතින මිත්‍රශීලී සබඳතා සහ සමීප සහයෝගීතාවය තවදුරටත් ශක්තිමත් කර ගැනීමේ අභිලාශයෙන්,

දෙරට අතර සංස්කෘතික සබඳතා සහ සහයෝගීතාවය තවදුරටත් වැඩි දියුණු කිරීමේ සහ වර්ධනය කිරීමේ අවශ්‍යතාවය සැලකිල්ලට ගනිමින්,

එක් එක් රටේ බලපවත්වන නීති හා රෙගුලාසි වලට අනුකූලව,

පහත පරිදි ගිවිස ගනිති.

1 වැනි වගන්තිය

සහයෝගීතාවයේ අරමුණු

- අ. පාර්ශ්ව අතර සබඳතා ශක්තිමත් කිරීම සඳහා සංස්කෘතික සහ කලා ක්ෂේත්‍රයේ සහයෝගීතාවය ප්‍රවර්ධනය කිරීම;
- ආ. සංස්කෘතික සහ කලා කටයුතු සඳහා මානව සම්පත් සංවර්ධනය ප්‍රවර්ධනය කිරීම;

- ඇ. අන්‍යෝන්‍ය අවබෝධය ප්‍රවර්ධනය කිරීම සහ දෙපාර්ශවයේම ජනතාවට සහාය සැලසීම;
- ඈ. නිලධාරීන් සහ ජාතිකයන් එකිනෙක රටවල්වල සංචාර සිදුකිරීම සඳහා දිරිගැන්වීම
- ඉ. සංචාරක ක්ෂේත්‍රයේ ඔවුන්ගේ අත්දැකීම් වර්ධනය කර ගැනීම ප්‍රවර්ධනය කිරීම මෙම අවබෝධතා ගිවිසුමේ සහයෝගිතාවයේ අරමුණු වෙයි.

2 වැනි වගන්තිය

සහයෝගිතා ක්ෂේත්‍ර

- 1. පාර්ශ්ව අතර සංස්කෘතික සබඳතා ශක්තිමත් කරලීම සඳහා දායකත්වය ලබා දෙන, සබඳතා සහ වැඩසටහන් ස්ථාපනය කර ගැනීම සඳහා සහ තවදුරටත් සහයෝගිතාවය වැඩි දියුණු කරගැනීම හා ඒකාබද්ධ ව්‍යාපෘති ඇතිකර ගැනීම සඳහා සංස්කෘතික ක්ෂේත්‍රය හා සම්බන්ධ ආයතන පාර්ශ්ව විසින් දිරිගැන්විය යුතුය.
- 2. මෙම අවබෝධතා ගිවිසුමේ ක්‍රියාකාරකම් යටතට, පහත සඳහන් දැට පමණක් සීමා නොවන පරිද්දෙන්,
 - අ. පර්යේෂණ සහ සංවර්ධනය
 - ආ. අධ්‍යාපනය සහ පුහුණුව
 - ඇ. සංස්කෘතික හා කලා කටයුතු ප්‍රවර්ධනය
 - ඈ. සංස්කෘතික හා කලා කටයුතු පිළිබඳ සංවාද පැවැත්වීම
 - ඉ. සංස්කෘතික සහ කලා කටයුතු පිළිබඳ තොරතුරු හුවමාරු කර ගැනීම
 - ඊ. පාර්ශ්ව විසින් අන්‍යෝන්‍ය වශයෙන් එකඟතාවයකට පැමිණෙන වෙනත් ඕනෑම සහයෝගිතා ක්ෂේත්‍රයක්

ඇතුළත් විය යුතුය.

3 වැනි වගන්තිය

ක්‍රියාත්මක කිරීමේ නියෝජිතායතන

මෙම අවබෝධතා ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක කිරීම සඳහා, පාර්ශ්ව පහත දැක්වෙන නියෝජිතායතන නම් කළ යුතුය.

- අ. ඉන්දුනීසියානු ජනරජයේ ආණ්ඩුව සඳහා: අධ්‍යාපන සහ සංස්කෘතික අමාත්‍යාංශය
- ආ. ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව සඳහා: සංස්කෘතික සහ කලා කටයුතු අමාත්‍යාංශය

4 වැනි වගන්තිය

ක්‍රියාත්මක කිරීම

මෙම අවබෝධතා ගිවිසුමේ දැක්වෙන ක්‍රියාකාරකම්, පාර්ශ්වවල සුදුසු ආයතන හෝ සංවිධාන අතර සුවිශේෂී වැඩපිළිවෙලවල්, වැඩසටහන් හෝ ව්‍යාපෘති වැඩි දියුණු කිරීම හරහා ක්‍රියාත්මක කළ හැක. එබඳු වැඩපිළිවෙලවල්, වැඩසටහන් හෝ ව්‍යාපෘතිවලට, අනෙකුත් කරුණු අතර ඒවායේ අරමුණු, ඒවාට අරමුදල් ලැබෙන පිළිවෙල සහ සහභාගිවන සියලු දෙනා විසින් සිදු කරන සුවිශේෂී කාර්යය කටයුතු පිළිබඳ වෙනත් තොරතුරු නිශ්චිතව ඇතුළත් කළ යුතුය.

5 වැනි වගන්තිය

ඒකාබද්ධ ක්‍රියාකාරී කණ්ඩායමක් ස්ථාපනය කිරීම

- 1. පාර්ශ්ව, මෙම අවබෝධතා ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක කිරීමට පහසුකම් සැලසීම සඳහා අමාත්‍යාංශ දෙකේ නිලධාරීන්ගෙන් සමන්විත ඒකාබද්ධ ක්‍රියාකාරී කණ්ඩායමක් ස්ථාපනය කළ යුතුය. සහභාගිතා මට්ටමට, ඒකාබද්ධ ක්‍රියාකාරී කණ්ඩායමේ සාමාජික සංඛ්‍යාව පිළිබඳව දෙපාර්ශ්වය සාකච්ඡා කොට එකඟතාවයකට පැමිණිය යුතුය.

2. මෙම ඒකාබද්ධ ක්‍රියාකාරී කණ්ඩායම නීතිපතා මෙම අවබෝධතා ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක කිරීම සම්බන්ධයෙන් අධීක්ෂණය, ඇගයීම සහ සමාලෝචනය සිදු කළ යුතු අතර ක්‍රියාත්මක කිරීමේ නියෝජිතායතන සහ ඉන්දුනිසියාව සහ ශ්‍රී ලංකාව අතර ද්විපාර්ශ්වික සහයෝගිතාවය සඳහා වන ඒකාබද්ධ කමිටුව වෙත එම වාර්තාව ඉදිරිපත් කළ යුතුය.
3. ඉන්දුනිසියානු ජනරජයේ සංස්කෘතික හා අධ්‍යාපන අමාත්‍යාංශයේ නියෝජිතයෙකු සහ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ සංස්කෘතික සහ කලා කටයුතු අමාත්‍යාංශයේ නියෝජිතයෙකු මෙම ඒකාබද්ධ ක්‍රියාකාරී කණ්ඩායමේ සම-සභාපතිත්වය දැරිය යුතුය.
4. මෙම ඒකාබද්ධ ක්‍රියාකාරී කණ්ඩායම, 3 වැනි වගන්තියේ දැක්වෙන පරිදි ක්‍රියාත්මක කිරීමේ නියෝජිතායතන හරහා සිය අරමුණු මුදුන් පමුණුවා ගැනීම සඳහා ක්‍රියාපිළිවෙත් සහ සැලැසුම් ස්ථාපනය කළයුතු වන අතර සහයෝගීතා වැඩසටහන් නිර්දේශ කළ යුතුය.
5. මෙම ඒකාබද්ධ ක්‍රියාකාරී කණ්ඩායම වාර්ෂිකව මාරුවෙන් මාරුවට ඉන්දුනිසියාවේදී සහ ශ්‍රී ලංකාවේදී රැස්විය යුතුය. පාර්ශ්වවලට රැස්වීමට නොහැකි අවස්ථාවකදී, එබඳු රැස්වීමක් වෙනුවට ලියකියවිලි හුවමාරු කර ගත යුතුය.

6 වැනි වගන්තිය

බුද්ධිමය දේපළ අයිතිවාසිකම් සුරක්ෂා කිරීම

1. එක් එක් පාර්ශ්වය, තම රටෙහි බලපවත්වන දේශීය නීතියට අනුකූලව අනෙක් පාර්ශ්වයේ බුද්ධිමය දේපළ අයිතිවාසිකම් තම දේශය තුළදී සුරක්ෂා කළ යුතුය.
2. සුවිශේෂී වැඩපිළිවෙලවල්, වැඩසටහන් හෝ ව්‍යාපෘති වල ප්‍රතිඵලයක් වශයෙන් බුද්ධිමය දේපළක් ඇතිවන අවස්ථාවලදී, පාර්ශ්ව, ඒ ඒ පාර්ශ්වයේ රෙගුලාසිවලට අනුකූලව වෙන් වෙන් වශයෙන් ක්‍රියාපිළිවෙලවල් ඇතුළත් කළ යුතුය.

7 වැනි වගන්තිය

රහස්‍යභාවය

එක් එක් පාර්ශ්වය, මෙම අවබෝධතා ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක කරන අතරතුර ලබාගන්නා ලද ඕනෑම ලියකියවිල්ලක්, තොරතුරක් හෝ වෙනත් දත්තයක්, අනෙක් පාර්ශ්වයේ ලිඛිත අනුමැතියකින් තොරව තුන්වන පාර්ශ්වයක් වෙත නිදහස් කිරීම හෝ සම්ප්‍රේෂණය කිරීම නොකරන බවට වගබලා ගත යුතුය.

8 වැනි වගන්තිය

නිලධාරීන්ගේ ක්‍රියාකාරකම් සීමා කිරීම

පාර්ශ්ව, මෙම අවබෝධතා ගිවිසුම යටතේ සිදු කෙරෙන ක්‍රියාකාරකම් හා සම්බන්ධ වැඩ කටයුතුවල යෙදෙන නිලධාරීන්, ඒ ඒ රටවල ජාතික නීති හා රෙගුලාසිවලට අනුකූලව මෙම අවබෝධතා ගිවිසුමේ නෛතික රාමුව යටතේ සිදු කෙරෙන ක්‍රියාකාරකම්වල පමණක් යෙදෙන බවට වග බලා ගත යුතුය.

9 වැනි වගන්තිය

විෂමතා නිරාකරණය කිරීම

මෙම අවබෝධතා ගිවිසුම අර්ථදැක්වීමේදී සහ/හෝ ක්‍රියාත්මක කිරීම සම්බන්ධයෙන් පාර්ශ්ව අතර ඇතිවන ඕනෑම විෂමතාවයක් උපදේශන සහ/හෝ සාකච්ඡා මගින් දෙපාර්ශ්වය අතර සාමකාමීව විසඳා ගත යුතුය.

10 වැනි වගන්තිය

සංශෝධන

මෙම අවබෝධතා ගිවිසුම, රාජ්‍යතාන්ත්‍රික මාර්ග ඔස්සේ ලබාගත් පාර්ශ්වවල අන්‍යෝන්‍ය ලිඛිත කැමැත්ත මත ඕනෑම අවස්ථාවකදී, සංශෝධනය හෝ ප්‍රතිශෝධනය කළ හැක. එවැනි සංශෝධන හෝ ප්‍රතිශෝධන, දෙපාර්ශ්වය විසින් තීරණය කරනු ලබන දිනයකදී බලාත්මක විය යුතු අතර මෙම අවබෝධතා ගිවිසුමේ අත්‍යාවශ්‍ය අංගයක් විය යුතුය.

11 වැනි වගන්තිය

බලාත්මකවීම, කාල සීමාව සහ අවසන් කිරීම


1. මෙම අවබෝධතා ගිවිසුම, එයට අත්සන් තබන දින සිට බලාත්මක විය යුතුය.
2. මෙම අවබෝධතා ගිවිසුම වසර 5 (පහක) කාල සීමාවක් සඳහා බලාත්මකව පවතින අතර, ඕනෑම පාර්ශ්වයක් මෙම අවබෝධතා ගිවිසුම අවසන් කිරීමේ සිය අභිප්‍රාය, ගිවිසුම කල් ඉකුත් වීමට අවම වශයෙන් මාස 6 (හයකට) පෙර රාජ්‍යතාන්ත්‍රික මාර්ග ඔස්සේ දැනුම් දුන් අවස්ථාවකදී හැර, වසර 5 (පහක) කාල සීමා සඳහා එය ස්වයංසිද්ධව අලුත් විය යුතුය.
3. මෙම අවබෝධතා ගිවිසුම අවසන් කිරීම මගින්, මෙම අවබෝධතා ගිවිසුම යටතේ සිදු කෙරෙමින් පවතින වැඩසටහන් හෝ ක්‍රියාකාරකම්වල වලංගුභාවයට හෝ කාලසීමාවට, එබඳු වැඩසටහන් හෝ ක්‍රියාකාරකම් සම්පූර්ණ කෙරෙන තුරු, බලපෑමක් එල්ල නොකළ යුතුය.

මීට සාක්ෂි වශයෙන්, පහත අත්සන් කොට ඇති පුද්ගලයන් විසින් මෙම අවබෝධතා ගිවිසුමට අත්සන් තබන ලදී.

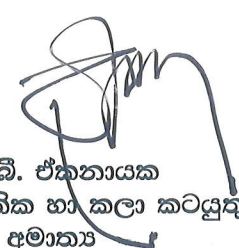
සියලුම පාඨ එක හා සමානව සත්‍යවත් වන පරිද්දෙන්, සිංහල, ඉන්දුනීසියන් සහ ඉංග්‍රීසි භාෂාවලින් **C.O.L.O.M.B.O** වර්ෂයේ **...January...** මස **26.෦෦** දින වන මෙදින...**2012**... දී අනුපිටපත් සහිතව අත්සන් තබන ලදී. අර්ථ දැක්වීමේ යම් අපසාරිතාවක් වෙතොත්, ඉංග්‍රීසි පිටපත බලාත්මකව පවතියි.

ඉන්දුනීසියානු ජනරජයේ
අධ්‍යාපන සහ සංස්කෘතික
අමාත්‍යාංශය වෙනුවට

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී
ජනරජයේ සංස්කෘතික සහ කලා
කටයුතු අමාත්‍යාංශය වෙනුවට



ආචාර්ය ආර්. එම්. මාර්ටි එම්. නගලිගාවා
විදේශ කටයුතු අමාත්‍ය



ටී.බී. ඒකනායක
සංස්කෘතික හා කලා කටයුතු
අමාත්‍ය



REPUBLIK INDONESIA

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST
REPUBLIC OF SRI LANKA
ON CULTURAL COOPERATION**

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, hereinafter referred to as the "Parties";

REFERRING to the Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on Economic and Technical Cooperation signed in Jakarta on 10th of June 1996.

DESIRING to strengthen the existing friendly relations and closer cooperation between the two countries in the field of culture;

CONSIDERING the need to further develop and foster the cultural relations and cooperation between the two countries;

PURSUANT to the prevailing laws and regulations in their respective countries;

Have agreed as follows:

**Article 1
Aims of Cooperation**

The aims of co-operations of this Memorandum of Understanding (MoU) are:

- a. Promoting the cooperation in the field of culture and arts in order to strengthen the relations of the Parties;
- b. Promoting human resources development for culture and arts;
- c. Promoting mutual understanding and supporting people to people contact of both Parties;

- d. Encouraging visits of both officials and nationals to each others country;
- e. Promoting the enrichment of their experiences in the fields of culture.

Article 2 Areas of Cooperation

1. The Parties shall encourage organization involved in the field of culture to establish links and programs and to develop further cooperation and joint projects contributing to the strengthening of cultural relations between the Parties.
2. The activities under this MoU shall include, but not limited to the following :
 - a. Research and Development
 - b. Education and Training
 - c. Cultural and Arts Promotion
 - d. Cultural and Arts Dialogue
 - e. Exchange of Cultural and Arts Information
 - f. Any other forms of cooperation mutually agreed upon by the Parties

Article 3 Executing Agency

For the implementation of this MoU, the Parties shall designate the following agencies:

1. For the Government of the Republic of Indonesia: The Ministry of Education and Culture;
2. For the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka: The Ministry of Culture and the Arts.

Article 4 Implementation

Activities described in this MoU may be implemented through development of specific arrangements, programs or projects between appropriate institutions or organizations of the Parties. Such arrangements, program or projects should specify inter alia, the objectives, financial arrangements and other details relating to specify undertaking of all participation involved.

Article 5
Establishment of a Joint Working Group

1. The Parties shall establish a Joint Working Group comprising officials from the two Ministries to facilitate the implementation of this MoU. The level of participation, number of members in the Joint Working Group, etc, shall be discussed and agreed by the two Parties.
2. The Joint Working Group shall monitor, evaluate and review the implementation of this MoU regularly and submit the report to the Executing Agencies and Joint Commission for Bilateral Cooperation between Indonesia and Sri Lanka.
3. The Joint Working Group shall be co-chaired by a representative of the Ministry of Education and Culture of the Republic of Indonesia and the Ministry of Culture and the Arts of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.
4. The Joint Working Group shall establish the procedure, plan and recommend programs of cooperation towards achieving its aim through the Executing Agencies as mentioned in Article 3.
5. The Joint Working Group shall meet annually alternately in Indonesia or in Sri Lanka. In circumstances where the Parties are unable to meet, documents shall be exchanged in lieu of such meeting.

Article 6
Protection of Intellectual Property Rights

1. Each Party shall protect, within its territory, intellectual property rights of the other Party in accordance with the domestic law in force in their respective country.
2. In the event of specific arrangements, programs or project that may result in intellectual property, the Parties shall include separate arrangement in accordance with their respective laws and regulations.

**Article 7
Confidentiality**

Each Party shall guarantee that any document, information and other data obtained in the course of implementation of this MoU shall not be released nor transmitted to third parties without written consent of the other Party.

**Article 8
Limitation of Personnel Activities**

The Parties shall ensure that their personnel engaged in the activities under this MoU shall engage only in activities under the framework of this MoU with respect to the national laws and regulations of the respective countries.

**Article 9
Settlement of Differences**

Any differences between the Parties concerning the interpretation and/or implementation of this MoU shall be settled amicably through consultations and/or negotiations.

**Article 10
Amendment**

This MoU can be reviewed or amended at any time by mutual written consent of the Parties through diplomatic channels. Such revisions or amendments shall enter into force on a date as may be determined by the Parties and shall form an integral part of this MoU.

**Article 11
Entry into Force, Duration, and Termination**

1. This MoU shall enter into force on the date of its signing.
2. This MoU shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall automatically be renewed for 5 (five) year terms unless either party notifies in writing of its intention to terminate this MoU through diplomatic channels, at least 6 (six) months prior to its expiration.

3. The termination of this MoU shall not affect the validity and duration of any on-going programs or activities made under this MoU until the completion of such programs or activities.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, have signed this MoU.

Done in duplicate at Colombo on this 26th day of January.... in the year ... 2012... in Indonesian, Sinhala and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence on the interpretation of this MoU, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA



DR. R. M. Marty M. Natalegawa
Minister for Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT
OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST
REPUBLIC OF SRI LANKA



T.B. Ekanayake
Minister for Culture and the Arts